

## Call for Consultancy

# Consecutive Interpretation and Translation to support filming of a campaign on Comprehensive Sexuality Education (CSE) in Thailand

### TERMS OF REFERENCE

**Type of Contract:** Contract for Individual Specialist

**Duration:** 8 May – 15 June 2018

**Closing date:** 25 April 2018

#### 1. Objective

To provide consecutive Interpretation and translation Support (Thai-English and vice versa) for the filming on Comprehensive Sexuality Education (CSE) in Thailand. The filming will take place on 17-18 May in Bangkok, Thailand.

#### 2. Background

UNESCO has recently released the revised International Technical Guidance on Sexuality Education (ITGSE). As part of global efforts to promote the guidance and highlight the criticality of CSE to achieve the sustainable development goals (SDGs), UNESCO is creating a communications and advocacy campaign around CSE. This campaign aims to tell a positive story about CSE, and will involve interviewing and filming/photographing individuals from several countries including Thailand.

In Thailand, film interviews will be conducted in Bangkok Metropolitan Area over a maximum period of two days, which may or may not be consecutive days. The final footage will be used for a production of a 3-minute video.

UNESCO Bangkok is seeking translation/interpretation support from English to Thai and vice versa to assist the filming crew and UNESCO staff to prepare for and facilitate the interview process. The film crew will tentatively be in Bangkok from 15- 19 May with filming scheduled for 17 May and 18 May.

In line with UNESCO's overall gender mainstreaming strategy, the consultant is expected to integrate a gender perspective and apply gender analysis and mainstreaming concepts whenever feasible.

### **3. Work Schedule**

The consultant shall:

Day 0: Facilitate the setting up of interviews and site visit arrangement

- In advance of the actual filming days, the interpreter will liaise with interviewees on the final interview schedule/arrangement/process confirmed by the film crew and UNESCO. The interview will be conducted at 3-5 venues (to be confirmed by UNESCO) and in diverse settings (schools, office, etc).
- The consultant will receive a briefing with the general interviewing line and the questions (in English) that will be asked of the interviewees
- The interpreter may be expected to translate brief documents (3-5 pages) from English to Thai to ensure the interviewees/school authorities understand the process and provide consent. (*1 day, max*)

Day 1 and Day 2 (On site)

- The consultant will accompany the English-speaking filming crew and UNESCO staff from 8:00 AM – 5:00 PM to the target places within Bangkok Metropolitan Administration area where multiple people will be interviewed. He/she will translate from English to Thai the questions of the interviewer and translate back to English the answers. Lunch hour period may need to be flexible to take into account the filming priorities eg. filming children in a playground during lunch break. (*2 days, max*)

Day 3 Translation and revision (Remote)

After the filming has been completed, the footage will be passed on to the translator within one week. The consultant will be required to provide the transcription of the interview in the original language and English as well as checking over the draft video once the subtitles have been inserted. The text to be used in the video will be extracted by the filming crew.

After the draft video is created, the translator will view the video and correct any subtitling errors. This will include reviewing the footage of the videos in the post-production stage to ensure the accuracy of the timecode and subtitling of the chosen quotes. It is possible that this may occur in late May, beginning of June (*1 day, max*).

### **4. Estimated duration of the contract**

The individual specialist will be required to work an estimated 4 consultancy days during the period 8 May – 15 June 2018.

### **5. Deliverables**

- Final transcription of interviews and subtitling in English and transcription of interviews in English and in Thai; and
- Summary of translation/interpretation support;

## 6. Location and Travel

The consultant is expected to accompany the English-speaking filming crew to the interview venues (# venues max per day) within BMA area for a maximum of two days from 8:00 AM – 5:00 PM each day.

Traveling from UNESCO office to the interview venues will be provided by UNESCO Bangkok.

The briefing with the filming crew will be conducted at UNESCO Bangkok office building. No other costs will be covered by UNESCO.

## 7. Qualifications or Specialized Knowledge/Experience Required

Skills/Competencies:

- University degree in social sciences or related subjects;
- Excellent command of Thai languages, preferable native language or bilingual level;
- Excellent knowledge of the culture and literature of Thai language;
- Excellent knowledge of English as an official UN language is required.

Experience:

- At least 5 years's experience in translation/consecutive interpretation from Thai to English and vice versa are required.
- Extensive experience providing translation/interpretation for meetings related to health and education. Experience in translation/interpretation on sexual reproductive health and rights, human rights would be preferred

### Application:

Interested candidates are invited to submit the following application materials to UNESCO Bangkok:

- a. A work plan including a budget and daily rate for undertaking this assignment
- b. An up to date CV with contact details of references including email address and telephone numbers

Your application should be submitted no later than **25 April 2018, 17h00 Bangkok time** (GMT +7:00) to the attention of:

Chief, IQE Section

UNESCO Bangkok Office

E-mail: [ige.bgk@unesco.org](mailto:ige.bgk@unesco.org).

***Only short-listed candidates will be contacted.***